

Werk

Titel: Julius Caesar

Ort: Weimar

Jahr: 1892

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log18

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

IV, 7. *A.* Feu'r wird durch Feuer, Keil durch Keil verdrängt,
Recht stürzt durch Recht, Kraft wird durch Kraft gesprengt.
*One fire drives out one fire; one nail, one nail;
Rights by rights falter, strengths by strengths do fail.*

V, 1. *M.* Sind sie gefüllt,
Die Röhren und Kanäle unsres Bluts
Mit Speis' und Trank, dann sind auch unsre Seelen
Geschmeid'ger, als bei priesterlichem Fasten.
*When we have stuff'd
These pipes and these conveyances of our blood
With wine and feeding, we have suppler souls
Than in our priest-like fasts.*

2. *M.* Sprich, hat er schon zu Mittag gespeist? denn ich möchte
erst nach Tisch mit ihm reden.
*Has he dined, canst thou tell? for I would not speak with him till
after dinner.*

,, *M.* Wer den festen Willen hat, sich selbst den Tod zu geben,
fürchtet ihn von keinem Andern.
He that hath a will to die by himself fears it not from another.

3. *V.* Dies ist ein schwacher Auszug von dir selbst.
This is a poor epitome of yours.

Julius Caesar.

Julius Caesar = J. C. Brutus = Br. Wahrsager = W.
Antonius = A. Cassius = C. Portia = P.

I, 2. *A.* Wenn Caesar sagt: thou' das, so ist's vollbracht.
When Caesar says "do this", it is perform'd.

,, *W.* Nimm vor des Märzen Idus dich in Acht.
Beware the ides of March.

I, 2. C. Ich find' in eurem Blick die Freundlichkeit,
Die Liebe nicht, an die ihr mich gewöhnt.

*I have not from your eyes that gentleness
And show of love as I was wont to have.*

„ Br. Seit Kurzem quälen
Mich Regungen von streitender Natur,
Gedanken, einzig für mich selbst geschickt,
Die Schatten wohl auf mein Betragen werfen.
*Vexed I am
Of late with passions of some difference,
Conceptions only proper to myself,
Which give some soil perhaps to my behaviours.*

„ Br. Stellt Ehre vor ein Auge, Tod vor's andre,
Und beide seh' ich gleiches Muthe an.

*Set honour in one eye and death i' the other,
And I will look on both indifferently.*

„ C. Wohl! Ehre ist der Inhalt meiner Rede.
Well, honour is the subject of my story.

„ C. Hilf mir, Cassius! ich sinke.
Help me, Cassius, or I sink!

„ C. Er bebte, dieser Gott!
This god did shake!

„ C. Der Mensch ist manchmal seines Schicksals Meister.
Men at some time are masters of their fates.

„ J. C. Laßt wohlbeleibte Männer um mich sein.
Let me have men about me that are fat.

„ J. C. Der Cassius dort hat einen hohlen Blick,
Er denkt zu viel.
*Yond Cassius has a lean and hungry look;
He thinks too much.*

I, 3. C. Er wär' kein Wolf,
Wenn er nicht säh', die Römer sind nur Schafe.
*He would not be a wolf,
But that he sees the Romans are but sheep.*

II, 1. Br. Die Demuth ist der jungen Ehrsucht Leiter.
That lowliness is young ambition's ladder.

„ Br. Laßt Opferer uns sein, nicht Schlächter.
Let us be sacrificers, but not butchers.

2. J. C. Von allen Wundern, die ich je gehört,
Scheint mir das größte, daß sich Menschen fürchten,
Da sie doch seh'n, der Tod, das Schicksal Aller,
Kommt, wenn er kommen soll.
*Of all the wonders that I yet have heard,
It seems to me most strange that men should fear;
Seeing that death, a necessary end,
Will come when it will come.*

4. P. Wie fällt doch ein Geheimniß Weibern schwer!
How hard it is for women to keep counsel!

„ P. Ach, welch ein schwaches Ding
Das Herz des Weibes ist!
*Ay me, how weak a thing
The heart of woman is!*

III, 1. J. C. Doch ich bin standhaft wie des Nordens Stern.
But I am constant as the northern star.

„ J. C. Brutus, auch du?
Et tu, Brute!

„ A. O großer Caesar! liegst du so im Staube?
O mighty Caesar! dost thou lie so low?

III, 1. A. Kein Ort gefällt mir so, kein Weg zum Tode,
Als hier beim Caesar fallen, und durch euch.

*No place will please me so, no mean of death,
As here by Caesar, and by you cut off.*

, A. Zuletzt, doch nicht der letzte meinem Herzen.
Though last, not least in love.

, A. Du edler Hirsch,
Hier wurdest du erjagt.
*Here wast thou bay'd, brave hart:
Here didst thou fall.*

2. Br. Ist es jemand, der rede; denn ihn habe ich beleidigt.
If any, speak; for him have I offended.

, A. Mitbürger! Freunde! Römer! hört mich an:
Begraben will ich Caesarn, nicht ihn preisen.
*Friends, Romans, countrymen, lend me your ears!
I come to bury Caesar, not to praise him.*

, A. Was Menschen Uebles thun, das überlebt sie,
Das Gute wird mit ihnen oft begraben.
*The evil that men do lives after them;
The good is oft interred with their bones.*

, A. Denn Brutus ist ein ehrenwerther Mann.
For Brutus is an honourable man.

, A. Mein Herz ist in dem Sarge hier beim Caesar.
My heart is in the coffin there with Caesar.

, A. Ich habe weder Witz, noch Wort und Gaben,
Noch Kunst des Vortrags, noch die Macht der Rede.¹⁾
*For I have neither wit, nor words, nor worth,
Action, nor utterance, nor the power of speech.*

¹⁾ Ich habe weder Schriftliches noch Worte,
Noch Würd' und Vortrag, noch die Macht der Rede.